

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(4)

竹越 孝

[承前]

<16a> man ru 'er di ba  
滿流兒的罷  
'ue di hyn mang 'a  
我的狠忙啊  
hyng su ni ke sy jir ge jyu bu jiauw  
橫豎你却是今个走不着  
jir ge tien ci bien rie  
今个天氣變咧  
sia 'i ciang da suie  
下一場大雪  
'iw sy naw da bei feng<sup>22</sup>  
又是惱大北風  
jie ge tien ci ni 'i ge ke 'i ji de jyu ma  
這個天氣你一個可以治得走麼  
na ma jAi deng 'i hur  
那麼再等一候  
tien dao 'iaw haw rie  
天道若好咧  
jAi jie ri ci sin  
在這裡起身  
'iaw bu haw-r rie  
若不好咧  
da pa cie hu jia 'oang he tung dien ri 'ui syng ku cui  
打派車戶家往合通店裡喂牲口去  
jAi jie ri ci 'oan pan jyu rie  
在這裡吃飯晚<sup>23</sup>走咧

<sup>22</sup> p (ㄆ) の下に小さな「○」が書き添えられて f (ㄈ) となっている。「○」の部分は後に加えられた可能性がある。

<sup>23</sup> 「飯」の左に「下」、「晚」の左に「上」と小字で記され、また「飯」と「晚」の間には「く」のような記号がある。いずれも上下の顛倒を示す。

hyng su 'iung bur niaw ssan jing tien di gung pu  
 橫 豎 用 不 了 三 更 天 的 工 夫  
 ke 'i daw mun siang cui  
 可 以 到 門 上 去  
 na ge 'ie sy de  
 那 個 也 是 得  
 <16b> ssy 'ie di hoa  
 四 爺 的 話  
 ja mun jia ri di naw tAi tAi hAi sy 'ing niang ma  
 咱 門 家 裡 的 老 太 〃 咳 是 硬 亮 麼  
 hAi haw rie  
 咳 好 咧  
 jin nien gui gyng 'a  
 今 年 貴 庚 啊  
 jin nien 'iw ba si jiw sui rie  
 今 年 有 八 十 九 歲 咧  
 'ian jing bu hoa ma  
 眼 睛 不 化 麼  
 hAi jo jin ssien ho ji  
 咳 作 針 線 活 計  
 sing jyu bu na goi gur  
 行 走 不 拿 拐 棍  
 hy jie bAi 'ir ni goan jiaw mun hu ni  
 黑 着 白 日 裡 管 照 門 戶 呢  
 dao di sy ni 'i ge 'iw fu ci di 'in na  
 到 底 是 你 一 個 有 福 氣 的 人 哪  
 hoang no dAi ni to di ja ho sy jiao dan du gi ni nar nAi rie  
 黃 老 大 你 托 的 雜 貨 是<sup>24</sup> 照 單 都 給 你 拿 來 咧  
 ni ni 'i tur da dier  
 你 呢 一 頭 打 點  
 'i tur ming bAi kan 'i kan  
 一 頭 明 白 看 一 看  
 kan jung di sy na cir nAi  
 看 中 是<sup>25</sup> 的 拿 起 來

<sup>24</sup> 「貨」と「照」の間に小さい「○」印があり、その左に「是」が記されている。

<sup>25</sup> 「是」と「的」の間に「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを表す。

kan bu siang 'ian di sy koai tui 'ue ba  
 看不上眼的是快退我罷  
 <17a> gi ni hoan bei dir nAi 'a  
 給你換別的來啊  
 jiw sy niang jung sy bei cu mAir nAi di 'a  
 就是兩種是別處買來的啊  
 hoan si ma ni  
 換甚麼呢  
 jiaw dan na cui jiu ke bu 'oan rie ma  
 照單拿去就却不完咧麼  
 'iang co jy nan 'ui ni 'a  
 楊姪子難為你啊  
 na ri di hoa ni  
 那裡的話呢  
 na ma pu ri pu ri du da cir nAi  
 那麼哺哩哺哩都打起來  
 gung he do siao cien di  
 共合多少錢的  
 'ue-r rien ni da  
 我念你打  
 gung he do siao 'a  
 共合多少啊  
 gung he 'i bAi 'i si diao di 'a  
 共合一百一十吊的啊  
 na ma 'ue 'iu coian sing haw 'i bAi 'i si ba diao di cien piao ni  
 那麼我有全興號一百一十八吊的錢票呢  
 ni na jie ge piao jao 'ue ba diao cien jiu jing dui jir na  
 你拿這個票找我八吊錢就正對盡乙哪  
 <17b> coian sing haw di piao jAi jie ri / ssy bu sia cui ni  
 全興號的票在這裡 / 使不下去呢  
 si ma 'ien gu ni  
 甚麼緣故呢  
 syng 'i bu de 'i ma  
 生意不得意麼  
 syng 'i ke sy me 'iu si ma kui kung di  
 生意却是沒有甚麼虧空的

ta mun na rung 'in jia di 'ien gu  
 他們拿弄人家的緣故  
 jie peng<sup>26</sup> hoang cieng ji ge pu jy ri  
 這鳳凰城幾個舖子裡  
 du bu kyn 'ie ta mun rie  
 都不肯惹他們咧  
 'iaw 'i ni suie ni  
 若依你說呢  
 jie sy gAi jy ma jie cAi haw ni  
 這是該怎麼纔<sup>27</sup>着好呢  
 ke sy 'iw piao ssy bu sia cui  
 却是有票使不下去  
 siang sy 'ue 'i ge hu rung ni mun nAi di mo 'iang 'a  
 像是我一個胡弄你們來的兒樣啊  
 ni jie bAi suie rie  
 你這白說咧  
 ni mun na ri dung de jie sie ge 'ien gur nAi ni  
 你們那裡懂得這些個緣故來呢  
 <18a> ni na jie 'i jiang piao cui ta mun di sy / hur  
 你拿這一張票退他們的時 / 候-乙  
 bei ti 'ue mun di hoa ba  
 別提我們的話罷  
 bei ji sing 'er cAi haw ni  
 別記聲兒纔好呢  
 jy ma suie ni  
 怎麼說呢  
 ji dao 'ue mun hoai 'in jia ming tur bu rie  
 知道我們壞人家名圖否咧  
 'in jia 'i 'ue ma  
 人家依我麼  
 na ge ju 'ien di-r ni 'a  
 那個自然的理啊  
 jie ge 'ie hAi 'iung ni ni ju pu ma  
 這個也咳用你呢囑咐麼

<sup>26</sup> p の部分は本来別の字母だったものに重ね書きしたように見える。もとの字母は不明。

<sup>27</sup> 「纔」と「着」の間には「く」のような記号があり、上下が顛倒していることを示す。

hoang no dAi ni jie ge piao sy na sien cien dui hoan nAi di ma

黄老大你這個票是拿現錢兌換來的麼

gi 'in jy hoan di ma

給銀子換的麼

bu sy na cien ding hoan di

不是拿錢定換的

bAi jia 'in haw dui gi ta mun sien 'in jy

白家銀號兌給他們現銀子

mei 'ir niang 'in jy niu diao ba bAi cien he ci-r nAi hoan cien nAi di ni

每一兩銀子六吊八百錢合起來換錢來的呢

<18b> ni jiw / pang sin ba

你就 / 放心罷

hyng su ni di 'in jy ke sy 'iw de na ri ni

橫豎你的銀子却是有得那裡呢

gui ci siao bu de kAi pu ni di 'a

歸起小不得開付你的啊

jie 'i jiang piao ssy bu sia cui di sy hur

這一張票使不下去的時候-乙

ji dao ta mun bu pa bu gi 'ue di

知道他們不怕不給我的

jiw sy jie ri me 'iu si ma 'in de di peng<sup>28</sup> 'iu

就是這裡沒有甚麼認得的朋友

nung bur nAi sien cien

弄不來現錢

kAi pu bu de ni mun ja ho cien gAi jy ma di ni

開付不得你們雜貨錢該怎麼的呢

'iao suie sy doan ni mun si nAi diao cie bu rie

若說是短你們十來吊錢否咧

na ge daw haw suie

那個倒好說

bAi sur nAi diao cien bu rie

百數來吊錢否咧

hAi soan siao di ma

咳算小的麼

---

<sup>28</sup> p (亼) の下に小さな「〇」が書き添えられて f (𠂔) となっており、「〇」の部分は後に加えられた可能性がある。

- <19a> ni jiang guei / di ni jie ma jie  
 李掌櫃 / 的 你 這麼 着  
 jAi jie ri bAi suie 'i ban tien 'u 'i  
 在 這裡 白 說 一 半 天 無 益  
 gu 'i ge 'in sgyn 'ue 'oang mun siang ciw cien cui ba  
 雇 一 個 人 跟 我 往 門 上 權 錢 去 罷  
 me 'iu bei di pa-r na  
 沒 有 別 的 法 哪  
 ba 'ie  
 罷 啲  
 na ge cAi do da 'i sy  
 那 個 纔 多 大 意 思  
 bu haw 'i sy di sgyn ni cui cien ma  
 不 好 意 思 的 跟 你 取 錢 麼  
 'ir nAi pa 'in nao dao  
 一 來 派 人 勞 叨  
 'er nAi bu gi ni di-r nien di 'i sy  
 二 來 不 給 你 的 臉 的 意 思  
 'ue gi ni ciu 'i jiang tei jy  
 我 給 你 出 一 張 帖 子  
 daw-r rie mun siang ba jie 'i jiang tei jy  
 到 咧 門 上 把 這 一 張 帖 子  
 jiao gi 'ue mun ni ho ci  
 交 給 我 們 李 夥 計  
 ping tei cui ni di cien jiu 'oan rie  
 憑 帖 取 你 的 錢 就 完 咧  
 'ie haw  
 也 好
- <19b> 'i tu ji bu / no rie  
 日 頭 幾 否 / 落 咧  
 'ue di gAi jyu 'a  
 我 的 該 走 啊  
 ni di da pa 'i jao he tung dien cui  
 你 的 打 派 人 找 合 通 店 去  
 gi 'ue jiao gan cie di nAi  
 給 我 招 趕 車 的 來

siw si jyu 'a

收拾走啊

gan cie di jao-r nAi

赶車的早來

jAi cu fang<sup>29</sup> ci fan<sup>30</sup> ni

在廚房吃飯呢

'ue gi ni jiao cui

我給你<sup>31</sup>招去

gan cie di jin nAi-r rie

赶車的進來咧

gan cie di ni-r nA ting 'ue di suie ba

赶車的你來聽我的說罷

ni ba jie ji ge dung si na bo pu bew cir nAi

你把這幾個東西拿襍襍包起來

jao 'i dier syng jy haw syng kun cir nAi

找一點繩子好生纏起來

ge de cer ni tu

攔得車裡頭

'oang ni sier ge ba

往裡些攔罷

jAi jie ri mAi ji ji na haw syng na cir nAi ba

在這裡買幾枝蠟好生拿起來罷

gan jy

赶子

<20a> ban 'ie jyu / nu di bu jiao riang 'er sui nyng jyu de ni

半夜走 / 路的不照亮兒誰能走得呢

'ue mun jy rie

我們走咧

ni jiang guei di ja mun he pu giun 'an syng 'i pa cAi ba

李掌櫃的咱們盒舖均安生意發財罷

jAi jie ri po fei<sup>32</sup> ni mun rie

在這裡暴費你們咧

<sup>29</sup> p (ㄆ) の下に小さな「○」が書き添えられて f (ㄈ) となっている。

<sup>30</sup> 同上。

<sup>31</sup> 「你」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

<sup>32</sup> p (ㄆ) の下に小さな「○」が書き添えられて f (ㄈ) となっている。

gue nien ciun ji jy jAi-r nAi da-r naw ba

過年春季子再來打惱罷

hoang no dAi goang gu 'ue mun rie

黃老大光顧我們咧

'iao bu sy jiw nien jiu sui kyn jiao gu 'ue jie ge nao tur ma

若不是舊臉<sup>33</sup>就誰肯照顧我這個老頭麼

jiw sy man dAi ni mun rie

就是慢待你們咧

'ir ru bo jiung ba

一路保重罷

gan cie di 'ue jao jo cie rie

趕車的我早坐車咧

koai gan ni di cie ba

快趕你的車罷

sy de

是得

'ue hAi bi ni sgyng mang 'a

我咳比你更忙啊

<20b> gan cie di ni di pang / siang 'er ma

趕車的你的方 / 想兒嗎

ja mun gan dao mun siang cui 'iw ge si ma sy hur na

咱們趕到門上去有個甚麼時候哪

na ge sien bu 'iung jiang jiu sier

那個先不用講究些

hy di ri tien dao sia jie ma da suie

黑地裡天道下這麼大雪

goa na ma da peng

颯那麼大風

ke bu ji ja mun 'oang cien jyu de jyu bu de ni

却不知咱們往前走得走不得呢

jie ge sy hur 'iu 'er jing tien rie me 'iu

這個時候-乙有二更天咧沒有

na ri 'er jing tien nien 'i jing tien 'ie me 'iu

那裡二更天連一更天也沒有

<sup>33</sup> 「臉」の部分は裏から紙を貼付した上で書き入れたものである。

ja mun jyu rie do siao ri di ma  
咱們走咧多少里地麼  
‘i ciu cieng cAi gue he jyu rie  
一出城纔過河走咧  
bu do ‘i hur rie  
不多一候咧  
na ma ji-r ru ‘er ‘oang cien gan ba  
那麼急流兒往前趕罷  
‘Ai ‘ia ja mun<sup>34</sup> cie ji bu de jyu rie  
噯呀咱們車治不得走咧

[待続]

---

<sup>34</sup> 本来別の文字だったものに重ね書きして mun としたように見える。もとの文字は不明。